



# UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Summer 2016

## CLEVELAND'S UKRAINIAN-MUSEUM ARCHIVES WELCOMES AMERICAN COSTUME SOCIETY CONVENTION

### УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ – АРХІВ (УМА) КЛІВЛЕНДУ ПРИЙМАЄ КОНВЕНЦІЮ АМЕРИКАНСЬКОГО ТОВАРИСТВА КОСТЮМІВ

The Costume Society of America (CSA), a national organization involved in the study, collection, preservation, etc. of all textiles, held its annual meeting this year in Cleveland May 24-29. Every year the “CSA Angels Project,” provides conservation, storage and curatorial assistance to a costume collection in the host city. For its 2016 Project CSA chose the UMA. Seven college professors, four professional textile conservators and more than a dozen volunteers came to the UMA to treat over 300 UMA textiles. Items were cleaned, photographed, catalogued, and placed into acid-free storage boxes. As part of the project, the CSA “Angels” trained UMA volunteers on professional handling of precious textiles and other costume-related apparel.

(CONTINUED ON BACK PAGE)

Американське Товариство Костюмів (Товариство або CSA), національна організація, що займається вивченням, колекціонуванням, зберіганням тощо усіх стилів одягу, провело 24-29 травня свою щорічну конвенцію в Клівленді. Кожного року, «Проект Янголи CSA», надає свою допомогу з консервування і зберігання, а також кураторську підтримку костюмним колекціям міста, що приймає конвенцію. В 2016 році, Товариство обрало для свого благодійного проекту УМА. Сім професорів коледжів, чотири



The Costume Society of America and UMA Volunteers  
Американське Товариство Костюмів з волонтерами УМА

професіонали з консервування текстилю і більше дванадцяти волонтерів приїхали в УМА, щоб привести в порядок понад 300 одиниць текстилю Музею. Вони їх почистили, зібрали в професійний фото - каталог, та помістили в безкислотні коробки для зберігання. Також, CSA «Янголи» провели навчання для волонтерів

УМА з професіонального догляду за коштовним текстилем та іншим вбранням. CSA надало УМА послуг та обладнання вартістю в понад \$35,000. Волонтери CSA змогли організувати різні підприємства з архівного обладнання такі як «Gaylord Archival», «University Products» та «Talas»

(Продовження на останній сторінці)

# UMA WORKING WITH UKRAINE, HOLOCAUST MUSEUM ON D.P. CAMP COLLECTIONS

## СПІВПРАЦЯ УМА З АРХІВАМИ УКРАЇНИ, МУЗЕЄМ ГОЛОКОСТУ В ПИТАННЯХ МАТЕРІАЛІВ ПЕРЕМІЩЕНИХ ОСІБ

В травні поточного року, Центральні Державні Архіви України підписали угоду з Музеєм Пам'яті Голокосту, що у Вашингтоні, про співпрацю в галузі виявлення і оцифрування історичної інформації про біженців, котрі пройшли через табори для переміщених осіб (ДП) після Другої Світової Війни, перед тим як потрапили до Америки та інших країн. УМА володіє найбільшою колекцією книжок, газет, різних періодичних видань ДП – переселенців, вихідців з України. У тому ж місяці, чотири дослідники з Музею Пам'яті Голокосту та Кирило Вислобоков, директор найбільшого в Україні цифрового підприємства, що співпрацює з Центральними Державними Архівами України, Музеєм Пам'яті Голокосту та іншими відомими організаціями, відвідали УМА, щоб оцінити нашу колекцію та розглянути можливості подальшого співробітництва. Директор з питань міжнародної інформаційної політики Музею Голокосту, Гаймі Монлор, сказав нам, що вони всі були під великим враженням від колекції УМА та сподіваються на майбутню співпрацю. Музей Голокосту, що має цифрові копії даних по таборах переселенців, надав документи з післявоєнного часу декільком сім'ям з Клівленда, що розшукували інформацію про свої сім'ї через Бюро Досліджень та Пошуків.

In May, the Central State Archives of Ukraine signed an agreement with the U.S. Holocaust Memorial Museum in Washington, D.C. to work on discovering and then digitally preserving the history of Ukrainian refugees who went through the post-World War II Displaced Persons (D.P.) Camps before coming to America and other countries. The UMA has the largest collection of Ukrainian DP Camp books, newspapers and periodicals anywhere. That same month, four researchers from the Holocaust Museum as well as Kyrylo Vyslobokov, director of Ukraine's largest digitization company, which works with Ukraine's Archives, the Holocaust Museum, and other prestigious institutions came to the UMA to assess our collection and consider potential cooperation. Holocaust Museum International Outreach Officer Mr. Jaime Monllor told the UMA, "We were very impressed with your collection and we look forward to developing some type of cooperation." The Holocaust Museum, which has digital copies of data about the DP Camps, provided documents from that era to several Cleveland area families who requested information about their families through their Research and Reference Department.



Holocaust Museum's visit – l-r Henry Mayer, Marta Liscynsky-Kelleher, Vic Stankus (Lithuanian), Jaime Monllor, Vadim Altskan, Andrew Fedynsky, Diane Afoumado, Paul Burlij, Maris Mantieneks (Latvian)

Візит Музею Голокосту – імена подано англійською

## UMA SHOWS CRIMEAN TATAR FILM

### УМА ПРОВОДИТЬ ПОКАЗ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФІЛЬМУ ПРО КРИМСЬКИХ ТАТАРІВ

June 3-4th the UMA had four showings of "A Struggle for Home: The Crimean Tatars," directed by Christina Paschyn who grew up in Cleveland's Ukrainian community. The film tells the tragic story of the indigenous people of Crimea, combining archival film footage with interviews with survivors of mass deportations to Central Asia which Joseph Stalin ordered in World War II. Nearly half of the deportees who were packed into boxcars died during the long and brutal journey. In 2015, Ukraine officially declared it an act of genocide. Today, Tatar activists protest the Russian occupation of Crimea and are working to restore Ukraine's sovereignty there.

Ms. Paschyn introduced the film before each screening and answered questions afterwards. Visitors to the UMA also had the opportunity to speak informally with the director during outdoor receptions held on beautiful spring/summer evenings.



Christina Paschyn (in the center, in yellow), director of "A Struggle for Home: The Crimean Tatars," is visiting with guests during the film reception

Христина Пашин (в центрі у жовтому), режисер документального фільму «Боротьба за дім: Кримські Татари», спілкується з гостями під час прийому після показу

3 та 4 червня в УМА пройшов показ в чотири сеанси документального фільму «Боротьба за дім: Кримські Татари», створеного Христиною Пашин, котра виросла в українській діаспорі Клівленда. Фільм розповідає трагічну історію корінного народу Криму, об'єднавши архівні матеріали зі спогадами тих, хто пережили масові депортації до Центральної Азії, за наказом Йосипа Сталіна під час Другої Світової Війни. Біля половини депортованих, що були силою заштовхані в товарні вагони, померли по дорозі в місце депортації. В 2015 році Україна офіційно заявила про це як акт геноциду. Сьогодні татарські активісти виступають проти російської окупації Криму та працюють над відновленням суверенітету України на півострові.

Пані Пашин представляла фільм та відповідала на питання перед та після кожного показу фільму. Також, відвідувачі УМА змогли поспілкуватися з авторкою фільму у неформальній атмосфері під час прийомів, що пройшли у дворі Музею в два надто теплих та приємних вечори початку літа.

## POLITICS AND UKRAINIAN-AMERICANS УКРАЇНСЬКІ АМЕРИКАНЦІ В ПОЛІТИЦІ

Ukrainians first immigrated to America in the late 19th Century. Like other immigrant groups, they were not welcomed by many already-established Americans, who were themselves descendants of immigrants. The current exhibit at the UMA shows how Ukrainian immigrants became Americans while maintaining interest in the country of their origin. The exhibit is timed to welcome delegates and visitors to the Republican National Convention in Cleveland and chronicle the deep involvement of Ukrainian-Americans in the U.S. political process. Exhibit items dating from the 1910's include photographs, campaign buttons and signs, fliers, and other memorabilia.



Visitors at the newly opened exhibit "Politics and Ukrainian Americans"  
Відвідувачі недавно розпочатої виставки «Українські Американці в Політиці»

Вперше, українці почали емігрувати до Америки в кінці 19-го століття. Як і інших імігрантів, їм не раділи багато вже добре встановлених американців, які самі були нащадками імігрантів. Виставка, яка триває в УМА зараз, зображає

як українці ставали американцями, в той же час зберігаючи свої інтереси в країні свого походження. Ця виставка була зібрана, щоб привітати делегатів Республіканської Національної Конвенції в Клівленді та продемонструвати активну участь

українських американців в політичних процесах США. Експонати виставки датуються 1910-м роком та включають фотографії, значки різних політичних кампаній, а також плакати, листівки та інші пам'ятні речі.

## LITERARY EVENING WITH SERHIY ZHADAN ЛІТЕРАТУРНИЙ ВЕЧІР З СЕРГІЄМ ЖАДАНОМ

In April, the UMA in cooperation with Cleveland's Maidan Association, sponsored an extraordinary literary evening with leading Ukrainian novelist, poet and translator Serhiy Zhadan. The young writer composes his works to an audience of both young and older readers, focusing on contemporary, post-independence themes, including social questions and Ukraine's place in the post-Soviet

world. Attendees at the literary event listened to Mr. Zhadan's recitation of his poetry, which has been described as "verbal jazz" and then the author responded to multiple questions from the audience. The recital was followed by a reception where UMA members were able to chat informally with the author.

В квітні, УМА разом з об'єднанням Клівленд Майдан, провели особливий літературний вечір з провідним українським новелістом, поетом та перекладачем Сергієм Жаданом. Молодий письменник пише свої твори для молоді та більш старшої аудиторії читачів, зосереджуючись на сучасних темах періоду після здобуття Україною незалежності,

(CONTINUED ON PAGE 5)

# EASTER BAZAAR ВЕЛИКОДНІЙ БАЗАР

Easter was both early (March 27th according to the Gregorian Calendar) and late (May 1st according to the Julian Calendar). Regardless, the UMA was ready with its 23rd Annual Easter Bazaar. As we have been doing since 1993, the UMA displayed more than a thousand pysanky, sponsored demonstrations and workshops, and offered hundreds of pysanky from the U.S. and Ukraine for sale. The Tremont neighborhood and Cleveland area media promoted the UMA Easter Bazaar as a harbinger of spring helping to attract many hundreds of visitors.

Великдень в цьому році для одних був дуже раннім – 27 березня за Григорианським календарем, а для інших дуже пізнім - 1 травня за Юліанським календарем. Але УМА зазделігідь готувався, щоб провести свій щорічний 23-й Великодній Базар. Так само як і



Visitors of the UMA 23-rd Easter Bazaar  
Відвідувачі 23-го Великоднього Базару УМА

в 1993 році коли ми провели свій перший базар, ми на протязі тижня продемонстрували більше тисячі писанок, провели мистецькі гуртки та запропонували на продаж сотні

писанок виготовлених в Україні та США. Громада Трімонт та медійні компанії Клівленду рекламували наш базар як провісник весни, залучивши багато сотень відвідувачів.

## Вечір з Сергієм Жаданом - продовження

включаючи соціальні питання та місце України в пост- радянському просторі. Відвідувачі вечора слухали поезію у виконанні автора, яка вже отримала назву «словесний джаз», а потім він відповів на запитання аудиторії. Вечір поступово перейшов в прийом в головному приміщенні УМА, де гості змогли поспілкуватися з автором у вільній атмосфері.



Serhiy Zhadan, Ukrainian novelist, poet and translator, is speaking at his literary evening at UMA  
Сергій Жадан, український новеліст, поет та перекладач, спілкується під час свого літературного вечора.

# MEMBERSHIP AND OTHER SUPPORT

## JANUARY - JUNE, 2016

### over \$10,000

Cuyahoga Arts & Culture

### over \$5,000

Mr. & Mrs. Alexander Fedynsky

### over \$3,000

Ukrainian Chorus DNIPRO

### over \$1,000

Eaton Corporation

Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz

Mr. & Mrs. Dennis Lazuta

Self Reliance (NY) Federal Credit Union

Ms. Nancy J. Stecyk

Ms. Helen Jarem & Mr. Taras Szmagala

Mr. & Mrs. Taras Szmagala, Sr.

Mr. Roman Wasylyszyn

### \$500 to \$999

Mr. Michael G. Dobronos, Esq.

Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw

Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky

Mr. John Fedynsky

Goldman, Sachs & Co.

Mrs. Larissa Muzyczka

Dr. & Mrs. Borys & Leslie E. Pakush

Mr. Andrew Pankiw

Mr. Steve J. Popovich

Dr. Boris Rakowsky

Ms. Myroslawa Tesluk

Ukrainian Federal Credit Union

### \$250 to \$499

Dr. & Mrs. Yuri & Irena Deychakiwsky

Ms. Ulana Diachuk

Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec

Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalbous

Mr. Michael Kowalysko

Dr. & Mrs. Bohdan & Ilse Kupczak

Ms. Kristina Kwartsyana

Lubrizol Foundation

Charles Stewart Mott Foundation

Dr. & Mrs. Paul & Connie Omelsky

Mr. & Mrs. Miroslav Pankevich

Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw

Mr. Victor Wasylyna

Mr. & Mrs. Stephen & Irene Zenczak

### \$100 to \$249

Mr. & Mrs. Petro & Daria Basalyk

Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko

Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky

Mr. & Mrs. Charles Blanksteen

Mr. & Mrs. Daniel & Oxana Bobeczko

Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk

Ms. Marie Bohuslawsky

Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko

Mr. Timothy A. Boyko

Dr. & Mrs. Dionisij & Oksana Demianczuk

Ms. Oksana Pronych & Mr. Nicholas Deychak

Dr. Dmytro Farion

Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky

Ms. Valentina Gluch

Dr. & Mrs. Walter & Luda Grossman

Dr. & Mrs. George & Oksana Hodowanec

Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec

Mrs. Olha Ilczyszyn

Dr. & Mrs. Nazar & Olha Kalivoshko

Mr. Ihor Kowalysko

Mr. & Mrs. Roman & Alexandra Kowcz

Mr. & Mrs. Walter & Pat Krutyholowa

Ms. Dzvinka Kryshstalowych

Mr. Steven J. Kuzniak

Dr. & Mrs. Ihor & Iryna Mahlay

Mrs. Olha Melnyk

Mr. & Mrs. Roman & Adriana Mironovich

Dr. Myroslava Mudrak

Mr. & Mrs. John & Vera Nahornyj

Mr. Orest Deychakiwsky & Ms. Orysia Nasar

Mr. Albert K. Oberst

Dr. & Mrs. Rodion & Orysia Palazij

Mr. & Mrs. Bohdan & Kwitoslawa Paschyn

Mr. & Mrs. Alexander & Toni Pohulaj

Mr. Leo J. Samokieszyn

Mrs. Daria Samotulka

State Meat Market Inc.

Dr. Stephan Secura

Mr. & Dr. Kenneth & Vera Swade

Mr. & Mrs. Roman & Olena Szemeczko

Mrs. Maria O. Terpylak

Ms. Elaine Woloshyn & Mr. Richard Stahl

Ms. Marta Kolomayets & Danylo Yanevsky

Ms. Irene A. Zawadiwsky

### \$50 to \$99

Mr. Ewhen Baczynsky

Mr. & Mrs. Bohdan & Olga Baleshta

Mrs. Jennie H. Bochar

Dr. & Mrs. Ihor Cehelsky

Mr. & Mrs. Wasil & Eleanor Chmilak

Ms. Irene Choma

## UMA WELCOMES UKRAINIAN DELEGATION ON INTERNALLY DISPLACED PERSONS

### УМА ВІТАЄ УКРАЇНСЬКУ ДЕЛАГАЦІЮ З ПИТАНЬ БІЖЕНЦІВ ТА ПЕРЕСЕЛЕНЦІВ

The Russian-instigated war in Eastern Ukraine has generated two million internally displaced citizens. March 23rd the UMA welcomed a delegation of Ukrainian activists from Crimea, Kharkiv, Odessa and other areas who are helping the refugees who were forced to flee their homes in the Donbass Region. The U.S. sponsored "Open World" project brought six activists who are working with the U.S. to help with the enormous flood of refugees. The UMA welcomed the Ukrainian guests and learned about their efforts to address the enormous challenges their country now faces.

Війна, що досі триває на Сході України та всiяко пiдбурюється Росiєю створила два мiльйони внутрiшнiх бiженцiв та переселенцiв. 23 березня наш Музей приймав делегацiю активiстiв з Криму,

Харкова, Одеси та iнших мiсць, якi допомагають переселенцям, котрi були змушенi залишити свої оселi на Донбасi. Органiзацiя «Open World» (Вiдкритий Свiт) запросила шiсть активiстiв з України,

якi спiвпрацювали з нею, щоб допомогти у справах бiженцiв. УМА з радiстю вiтав гостей з України та ознойомився з iхнiми зусиллями у вирiшеннi величезних труднощiв, з якими зiткнулася iхня краiна.



Ukrainian Delegation on Internally Displaced Persons sharing their experiences and challenges with UMA members  
Українська делегація з питань біженців та переселенців ділиться своїм досвідом з членами УМА

*Every effort is made to recognize our generous donors through our newsletters & annual report.  
Please notify us if a correction is needed.*

Ms. Olha Czmola  
Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin  
Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin  
Mr. & Mrs. Nick & Kathy Dolbin  
Ms. Maria Fedynsky  
Mr. Peter Fedynsky  
Drs. Mykola & Linda Hryhorczuk  
Mr. & Mrs. Terrence & Katia Kaiser  
Mr. & Mrs. Andrew & Marcine Kawac  
Mr. & Mrs. Ihor & Daria Kramarchuk  
Mr. & Mrs. Steven & Jean Kravec  
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty  
Mr. & Dr. Steven & Tania Kurtz  
Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn  
Mr. Bruce Mavec  
Ms. Heather Milliken Daina  
Mr. Adam Misztal

Mr. & Mrs. Oleh & Halina Moroz  
Mr. & Mrs. William & Romana Murmann  
Dr. & Mrs. Taras Napora  
Mr. & Mrs. Orest & Maria Nebesh  
Ms. Oksana Pasternak  
Mr. & Mrs. James & Nancy Petro  
Ms. Tamara Polansky  
The Progressive Insurance Foundation  
Ms Lyudmyla Rozumna  
Ms. Daria Helen Rusyn, Esq.  
Mr. & Mrs. Walter & Nina Samijlenko  
Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozynsky  
Dr. Maria L. Strus  
Mr. Orest Szul  
Mr. & Mrs. Martin & Gail Trembly  
Mr. & Mrs. Stephen & Deborah Tymcio

**up to \$49**  
Mrs. Nadia Anikienko  
Mrs. Maria Antoniw  
Mr. Stefan Apostoluk  
Mr. William G. Arthrell  
Rev. Deacon Donald & Jean Billy  
Mr. Yosyf Ciszkewycz  
Mr. & Mrs. Andrew & Lydia Demjanczuk  
Ms. Audrey S. Fedak  
Mr. Michael Fedynsky  
Ms. Anne Griffith  
Ms. Lidia R. Karmazyn  
Mr. & Mrs. William & Eileen Kessler  
Ms. Pam Korenewych  
Mrs. Oksana Kraus  
Mrs. Maria Krislatyj  
Dr. & Mrs. Inger & Judy Kuzych

Mr. & Mrs. Walter & Lydia Liszniansky  
Mr. & Mrs. Fred & Katherine Lombardo  
Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay  
Mr. & Mrs. Liubomir Makoida  
Ms. Melanie Mironovich  
Ms. Irene Misko  
Ms. Natalka M. Nadozimy  
Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozimy  
Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk  
Mrs. Tanya Osadca  
Mr. & Mrs. Emil & Irene Pavlyshyn  
Mr. & Mrs. Donald & Dolores Roshetko  
Mrs. Orysia Savchak  
Ms. Nina Sikora  
Ms. Martha J. Wiegand  
Mr. Daniel M. Wynarsky

## 30th ANNIVERSARY OF CHORNOBYL 30-та РІЧНИЦЯ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ ТРАГЕДІЇ

The UMA sponsored an exhibit and panel discussion to commemorate the worst nuclear disaster in history which took place in Ukraine in April 1986. The exhibit focused on the causes and consequences of the reactor explosion which shocked the world, even as Soviet authorities worked to cover up the catastrophe. A highlight of the commemoration was the panel discussion, led by George Jaskiw, which featured the reminiscences of Kristina Kvartsyana and Serhiy Zadko who were young people living in Ukraine when the reactor failed. Peter Fedynsky, who was working for the Voice of America at the time, described how the press covered this event. Andrew Fedynsky, who was working on Capitol Hill in 1986 described the political reaction and subsequent consequences. A lively discussion among audience members ensued with people recounting their own memories of the disaster which, ended up changing the course of Soviet and Ukrainian History.

УМА провела виставку та дискусійний щоб вшанувати пам'ять про найстрашнішу ядерну трагедію, що сталася в Україні в квітні 1986 року. Експонати виставки зосереджували увагу на причинах та наслідках вибуху ядерного реактора, який шокував увесь світ,

не зважаючи на те, що радянська влада намагалася приховати цю катастрофу. Кульмінацією вечора став дискусійний форум за головуванням Юрія Яськіва, в якому прийняли участь та поділилися спогадами Крістіна Кварцяна та Сергій Задко, котрі тоді були ще підлітками і на час трагедії проживали в Україні. Петро Фединський, який в той час працював в програмі «Голос Америки», поділився як преса тоді висвітлювала

цю подію. Андрій Фединський, котрий у 1986 році працював в Конгресі США, описав політичну реакцію на трагедію та її політичні наслідки для України. Виступи ведучих форуму розгорнули жваву дискусію серед присутніх у залі – відвідувачі ділилися власними спогадами трагедії, що назавжди змінила вектор радянської та української історії.



Serhiy Zadko relates memories of the Chornobyl catastrophe as panelists A. Fedynsky, K. Kvartsyana and P. Fedynsky look on. Сергій Задко ділиться спогадами про Чорнобильську трагедію. Справа від нього А. Фединський, К.Кварцяна та П. Фединський.



## UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE  
CLEVELAND, OHIO 44113  
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

### OUR MISSION:

*To preserve and share Ukrainian  
culture and the immigrant experience.*

*All donations are tax-deductible.*

NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE  
PAID  
CLEVELAND, OHIO  
PERMIT NO. 3046

*Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County  
residents through Cuyahoga Arts and Culture*



### Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

### Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director

Aniza Kraus, Curator

Walter Ciszkewycz, Merchandise Manager

### Board of Directors

Paul Burlij, President

Mike Dobronos, Development Chair

Kristina Kvartsyana, Outreach Chair

Dr. Zenon Holubec, Treasurer

Dr. Bohdan Czepak

Andrew Fedynsky

Dr. George Jaskiw

Mike McLaughlin

Dr. Borys Pakush

Nancy Stecyk, Collections Chair

### Advisors

Marta Mudri

Dr. George Kalbous

Dr. Natalie Kononenko

Ihor Kowalysko

Janis Purdy

Elaine Woloshyn

Newsletter photos by Walter Ciszkewycz and Adam Misztal

## AMERICAN COSTUME SOCIETY CONVENTION - continued from front page

The CSA provided the UMA with services and equipment valued at more than \$35,000. Volunteers from the CSA organized donations from archival supply companies Gaylord Archival, University Products, and Talas, which donated archival boxes, tissue paper, label etc. The CSA also provided a stipend that was used to purchase shelving units and temperature and humidity monitors. The Cleveland chapter of the Ukrainian Youth Association CYM donated food for the reception, including pyrohy. State Meats in Parma donated a food tray and a UMA Board Member contributed \$1,500 to help defray UMA expenses associated with welcoming a large group of out-of-town visitors.

пожертвувати необхідні інструменти та знаряддя, архівні коробки, папір, наклейки тощо. CSA також надало UMA стипендію, за яку було придбано полиці та монітори температури

та вологості. Клівлендська Спілка Української Молоді (СУМ) надала їжу для прийому CSA включаючи пироги. Підприємство «State Meats» в

Пармі надало закуски, а один з Членів Ради УМА перерахувала \$1,500 для покриття витрат на проживання гостей.



“Angels” working with UMA’s textiles  
Янголи CSA працюють з текстилем УМА